

## Vorwort

Die Bezeichnung „Romanze“ als Titel für reine Instrumentalstücke wurde erst in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts üblich – zunächst in Frankreich, wo F. J. Gossec den langsamen Satz seiner Sinfonie Opus 5 Nr. 2 aus den Jahren 1761/62 erstmals mit *Romance* überschrieb. In Wien war es wohl Carl Ditters von Dittersdorf, der den Begriff als Erster verwendete (im langsamen Satz seiner Sinfonie Opus 7 Nr. 1, 1773). Haydn nahm dies in seiner Sinfonie Nr. 85, Mozart im d-moll-Klavierkonzert KV 466 und in der „Kleinen Nachtmusik“ KV 525 auf. Das gemeinsame Merkmal all dieser Sätze ist ein besonders gesanglicher Charakter. Ansonsten war der Terminus mit keiner festen Gattungs- oder Formvorstellung verbunden. Beethoven mag für seine Opera 40 und 50 die Bezeichnung „Romanze“ aufgegriffen haben, weil ihm ein anderer Titel dafür fehlte, waren die beiden Werke doch als Einzelstücke ohne Vorbild (eine *Romance cantabile* für Klavier, Flöte, Fagott und Orchester aus den Jahren 1792/93 hatte er nicht vollendet). Das Autograph von Opus 40 (Bonn, Beethoven-Haus) ist mit *Romanze per il violino*, das von Opus 50 (Washington, Library of Congress) nur mit *Romance* überschrieben. Die beiden Erstausgaben verwenden jeweils die französische Schreibweise.

Über die Entstehungsumstände der beiden Romanzen ist kaum etwas bekannt. Einem Eintrag ins Konversationsheft Nr. 109 vom 23. April 1826 könnte man entnehmen, dass Beethoven sie für den Geiger Ignaz Schuppanzigh geschrieben hat („Er wird eine von den Romanzen spielen, die Sie für ihn komponiert haben“). Es muss aber dahingestellt bleiben, ob die Bemerkung tatsächlich wörtlich zu nehmen ist. Immerhin war es Schuppanzigh, der die einzigen zu Lebzeiten Beethovens nachweisbaren öffentlichen Aufführungen der beiden Werke spielte. Nicht präzise zu bestimmen ist die Entstehungszeit der zwei Stücke. Schriftanalysen an den

Autographen zeigen, dass Opus 50 das ältere der beiden Stücke ist. Es entstand wohl 1798, während Opus 40 wohl erst in den Jahren 1800/1801 komponiert worden sein dürfte. Bei Opus 50 sprechen auch Wasserzeichenuntersuchungen für die angegebene Datierung, die außerdem durch den Bericht über eine Akademie des Bassisten Ludwig Fischer vom 5. November 1798 bestätigt wird, bei der Ignaz Schuppanzigh „ein Konzert von Viotti und ein Adagio von Beethoven“ gespielt haben soll (mitgeteilt von C. F. Pohl in der *Wiener Neuen Presse* vom 18. Dezember 1869). Dass es sich dabei um die F-dur-Romanze handelte, dürfte außer Frage stehen, auch wenn nur von einem Adagio die Rede ist. Die Bezeichnung „Romanze“ als Titel für einen eigenständigen, langsamen Konzertsatz hatte sich noch nicht fest eingebürgert. Sogar Beethovens Bruder Karl sprach von „2 Adagios für Violin, mit ganzer Instrumentalbegleitung“, als er am 18. Oktober 1802 bei Breitkopf & Härtel in Leipzig und am 23. November bei André in Offenbach wegen einer Inverlagnahme von Opus 40 und 50 anfragte. Nachdem sich diese Verlagsverhandlungen zerschlagen hatten, bot Beethoven selbst eines der beiden Stücke am 27. August 1803 nochmals dem Verlag Breitkopf an, und zwar als „Solo für die Violin mit einiger Begleitung“. Die beiden Stücke erschienen aber schließlich bei anderen Verlagen, Opus 40 im Dezember 1803 (Anzeige im Intelligenzblatt Nr. 58 zur *Zeitung für die elegante Welt* vom 17. Dezember) bei Hoffmeister & Kühnel in Leipzig, Opus 50 über ein Jahr später, im Frühjahr 1805 im Wiener Kunst- und Industriekontor (Anzeige vom 15. Mai in der *Wiener Zeitung*).

Beethovens Violin-Romanzen sind zwar populär und beliebt, erscheinen jedoch nur selten in Konzertprogrammen. Das ist wohl bereits zu Beethovens Zeit so gewesen, als die beiden Werke zwar durch Arrangements für Klavier zu vier Händen oder Klavier und Violine Verbreitung fanden, jedoch nur zwei öffentliche Aufführungen nachzuweisen sind: außer dem Konzert vom 5. November 1798 mit der F-dur-Romanze noch das

Augartenkonzert vom 11. Mai 1826, bei dem Schuppanzigh wahrscheinlich die G-dur-Romanze spielte. Möglicherweise wurde Opus 50 vor dem Wiener Konzert von 1798 auch noch in Prag aufgeführt.

Der in der Klavierpartitur wiedergegebene Violinpart enthält den Urtext der Gesamtausgabe; bei eingeklammerten Zeichen handelt es sich um nach Analogie ergänzte Zusätze des Herausgebers. In der bezeichneten Violinstimme sind dagegen nur die von Wolfgang Schneiderhan als Anregung für die Wiedergabe beigefügten Bögen eingeklammert. Der Fingersatz ist nur dann beziffert, wenn eine Position verändert wird. Für Oktaven gilt im Allgemeinen, dass sie mit dem 1. und 4. Finger gespielt werden; bei Abweichungen hiervon sind Fingersätze angegeben. Auf- und Abstrichzeichen wurden nur dann gesetzt, wenn das Auf und Ab des Bogens unterbrochen werden soll. Auf leerer Saite sind lediglich solche Noten zu spielen, die mit einer Null versehen sind.

Bonn, Herbst 1996

Ernst Hertrich

## Preface

Not until the latter half of the eighteenth century did it become customary to use the term “romance” as a title for pieces of purely instrumental music. The earliest instance occurred in France, where F. J. Gossec, for the first time, referred to the slow movement of his Symphony op. 5, no. 2, of 1761–2 as a *romance*. In Vienna, the first composer to use the term was probably Carl Ditters von Dittersdorf, who applied it to the slow movement of his Symphony, op. 7, no. 1, of 1773. Later Haydn adopted it for his Symphony no. 85 and Mozart for his d-minor Piano Concerto (K. 466) and “Eine kleine Nachtmusik” (K. 525). The feature common to all these movements is a distinctively songlike quality.

Apart from that, the term was not firmly associated with any particular genre or form. Beethoven may have turned to the term *Romanze* for his opp. 40 and 50 because no other title was at hand, the two works being, after all, isolated pieces without predecessors (his *Romance cantabile* for piano, flute, bassoon and orchestra of 1792–3 was destined to remain incomplete). The autograph manuscript of op. 40 (Beethoven-Haus, Bonn) is headed *Romanze per il violino*, that of op. 50 (Library of Congress, Washington) simply *Romance*. Both first editions preferred the French spelling.

Little is known about the circumstances that gave rise to the two romances. An entry in conversation book no. 109, dated April 23rd, 1826, suggests that Beethoven wrote them for the violinist Ignaz Schuppanzigh (“He will play one of the romances that you wrote for him”). There is some question, however, whether this comment should be taken at face value. Whatever the case, it was Schuppanzigh who gave the two pieces the only public performances of them known to have taken place during Beethoven’s lifetime. Nor can their dates of origin be precisely determined. An analysis of the handwriting in the autograph manuscripts reveals that op. 50 is the earlier of the two, probably dating from 1798, whereas in all likelihood op. 40 did not originate until 1800 or 1801. In the case of op. 50, the proposed dating is also confirmed by a study of the watermarks and by a report of an “academy” held by the bass Ludwig Fischer on 5 November 1798, in which Ignaz Schuppanzigh is said to have played “a concerto by Viotti and an adagio by Beethoven” (described by C. F. Pohl in the *Wiener Neue Presse* of 18 December 1869). Although the report only speaks of an “adagio”, there can be little doubt that the work in question was the Romance in F major. It had not yet become standard practice to refer to self-contained concert pieces in slow tempo as romances. Even Beethoven’s brother Karl spoke of “two adagios for violin with full instrumental accompaniment” when he inquired of Breitkopf & Härtel in Leipzig on 18 Oc-

tober 1802, and of André in Offenbach on 23 November, regarding the possibility of accepting opp. 40 and 50 in their catalogues. When these negotiations came to nought Beethoven himself, on 27 August 1803, again offered one of the pieces to Breitkopf as a “solo for violin with an accompaniment”. Ultimately, however, the two works were published by different houses altogether: op. 40 by Hoffmeister & Kühnel in Leipzig in December 1803 (advertised in *Intelligenzblatt* no. 58 of the *Zeitung für die elegante Welt*, 17 December), and op. 50 by the Viennese Bureau des Arts et d’Industrie more than one year later, in spring 1805 (advertised on 15 May in the *Wiener Zeitung*).

Beethoven’s romances for the violin, although popular and highly regarded, seldom appear on concert programs today. This seems also to have been the case in Beethoven’s day, when the two pieces enjoyed widespread dissemination in arrangements for piano four-hands or for piano and violin but evidently received only two performances in public: the aforementioned concert with the F-major Romance given on 5 November 1798, and another held in the Augarten on 11 May 1826 in which Schuppanzigh probably played the G-major Romance. There is some possibility that op. 50 was also performed in Prague prior to the Vienna concert of 1798.

The solo violin part surmounting the piano score is a faithful reproduction of the text as it appears in the Complete Edition; editorial additions printed in parentheses have been constructed on analogous lines. The parenthesized signs given in the marked violin part on the other hand are restricted to slurring added by Wolfgang Schneiderhan incorporating suggestions for performance. The fingering is only indicated when change of position occurs. The general rule governing octaves is the use of the 1st and 4th fingers; for deviations from this ruling fingering is given. Up and down-bows have only been indicated at points where the up and down movement of the bow is intended to be interrupted. Only those notes are to be played on the

open string that are furnished with a zero symbol.

Bonn, autumn 1996  
Ernst Herttrich

## Préface

L’utilisation du terme «romance» comme titre de pièces purement instrumentales ne s’est établi que dans la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup>, tout d’abord en France, où, pour la première fois, F. J. Gossec intitule «romance» le mouvement lent de sa symphonie op. 5, N<sup>o</sup> 2, composée en 1761/62. À Vienne, c’est probablement Carl Ditters von Dittersdorf qui fut le premier à se servir de cette désignation, pour le mouvement lent de sa symphonie op. 7, N<sup>o</sup> 1 (1773). Haydn reprit le terme dans sa symphonie N<sup>o</sup> 85, Mozart dans son concerto pour piano en ré mineur (K. 466) et dans sa «Eine Kleine Nachtmusik» (K. 525). La caractéristique commune à ces diverses «romances» réside dans leur caractère éminemment «chantant», leur parenté avec la chanson. Le terme n’est par ailleurs lié à aucune forme, à aucun genre particuliers. Beethoven recourt certes à l’appellation «romance» pour ses opus 40 et 50 parce qu’il n’a pas d’autres titres sous la main, mais les deux œuvres en question restent isolées, sans modèle (une *Romance cantabile* pour piano, flûte, basson et orchestre, datant des années 1792/93, est restée inachevée). L’autographe de l’opus 40 (Bonn, Beethoven-Haus) s’intitule *Romanze per il violino*, celui de l’opus 50 (Washington, Library of Congress) porte uniquement le titre de «*Romance*». Les deux premières éditions utilisent chacune la graphie française.

On sait très peu de choses en ce qui concerne les circonstances dans lesquelles ces deux romances ont été écrites. Une mention du cahier de conversation N<sup>o</sup> 109 en date du 23 avril 1826 indique

que Beethoven les a spécialement composées pour le violoniste Ignaz Schuppanzigh («Er wird eine von den Romanzen spielen, die Sie für ihn komponirt haben» = Il va jouer une des romances que vous avez composées pour lui). Il n'est toutefois pas possible de savoir avec certitude s'il faut prendre cette mention au pied de la lettre. Ce qui ne fait aucun doute, c'est que Schuppanzigh a effectivement été, du vivant de Beethoven, le seul interprète connu à jouer ces deux œuvres en public. La date de composition des Romances ne peut être déterminée avec précision. L'analyse graphologique des deux autographes prouve que l'opus 50 est le plus ancien des deux; il date probablement de 1798 alors que l'opus 40 n'a sans doute été composé que dans les années 1800/1801. En outre, l'analyse du filigrane du papier de l'opus 50 corrobore cette datation de l'autographe, celle-ci étant de plus confirmée par l'article relatif à une académie rédigé en date du 5 novembre 1798 par la basse Ludwig Fischer, article selon lequel «un concerto de Viotti et un Adagio de Beethoven» auraient été joués par Ignaz Schuppanzigh (mentionné par C. F. Pohl dans la *Wiener Neue Presse* du 18 décembre 1869). Il est pour ainsi dire hors de doute qu'il puisse s'agir là d'autre chose que de la Romance en Fa majeur, même si

l'article ne mentionne qu'un Adagio. L'utilisation du terme «romance» comme titre d'un mouvement de concerto lent autonome ne s'était pas encore fermement établie. Le propre frère de Beethoven, Karl, parle de «2 Adagios pour violon, avec accompagnement instrumental complet» lorsqu'il écrit le 18 octobre 1802 à Breitkopf & Härtel (Leipzig) et le 23 novembre à André (Offenbach) pour demander l'inscription des opus 40 et 50 à leur programme d'édition. Ces négociations ayant échoué, Beethoven propose une nouvelle fois lui-même aux éditions Breitkopf, le 27 août 1803, l'un des deux morceaux, se référant cette fois à un «Solo pour le violon avec un certain accompagnement». Finalement, les deux morceaux sont publiés chez d'autres éditeurs, l'opus 40 en décembre 1803 chez Hoffmeister & Kühnel, à Leipzig (annonce de l'*Intelligenzblatt* N° 58 accompagnant la *Zeitung für die elegante Welt* du 17 décembre), et l'opus 50 un an plus tard, au printemps 1805, au Wiener Kunst- und Industriekontor (annonce parue le 15 mai dans la *Wiener Zeitung*).

Ces romances pour violon de Beethoven sont certes connues et appréciées, mais elles ne figurent que rarement au programme des concerts. Il en était probablement de même du vivant du

compositeur, où les deux œuvres ont certes connu une certaine diffusion sous la forme d'arrangements pour piano à 4 mains ou pour piano et violon, mais où deux exécutions publiques seulement sont avérées, à savoir, outre le concert du 5 novembre 1798 avec la romance en Fa majeur, le concert du «Augarten» du 11 mai 1826, lors duquel Schuppanzigh a probablement joué la Romance en Sol majeur. Il se peut aussi que l'opus 50 ait été interprété à Prague avant le concert viennois de 1798.

La partie de violon solo reproduite au-dessus de la partie de piano suit fidèlement le texte de l'édition complète; les signes entre parenthèses sont des signes rajoutés par l'éditeur par analogie. Dans la partie de violon doigtée par contre, seules les liaisons que Wolfgang Schneiderhan a données à titre d'indication ont été placées entre parenthèses. Le doigté n'est chiffré que s'il y a changement de position. Les octaves seront jouées d'une façon générale avec les 1<sup>er</sup> et 4<sup>ème</sup> doigts, les doigtés étant indiqués en cas de dérogation. Les coups d'archet ne sont précisés que lorsqu'il y a interruption du mouvement régulier de l'archet. Seules les notes pourvues d'un zéro sont jouées à vide.

Bonn, automne 1996  
Ernst Hertrich